The effect of CEFR-based vocabulary level, and audio and visual elements on the comprehension of movie clips

FLER
RIKKYO UNIVERSITY
Center for Foreign Language Education and Research

Christopher R. Cooper (Rikkyo University)

Background

Knowledge of 95% vocabulary enough for most circumstances in listening (van Zeeland & Schmitt, 2013)
- 90% for videos (Durbahn, Rodgers & Peters, 2020) - but inconclusive
>4-5% proper nouns likely to increase listening difficulty (Kobeleva, 2012)

Lexical coverage video research

3k word families 95% TV & movies (Webb & Rodgers, 2009a, 2009b)

Measuring comprehension

– 'idea units' (Winke & Gass, 2016) and comprehension questions (e.g. Durbahn *et al*, 2020) – could involve learners recalling arbitrary details
- Meaning is constructed by L2 user ➡ self-report could be more reliable

CEFR-J Wordlist
- From textbook corpus (China, Korea, Taiwan)
+ English Vocabulary Profile ➡ what learners can do at each CEFR level (Tono, 2017)
- lemma-based ➡ less assumptions about knowledge of learners (Gablasova & Brezina, 2021)

Research questions
1. How accurate is lexical coverage at predicting if a video is suitable for a learner at the CEFR B1 level?
2. How much do the visuals and audio of a video contribute to comprehension?

Participants

18

Self-reported level
B1 = 10
B2 = 8

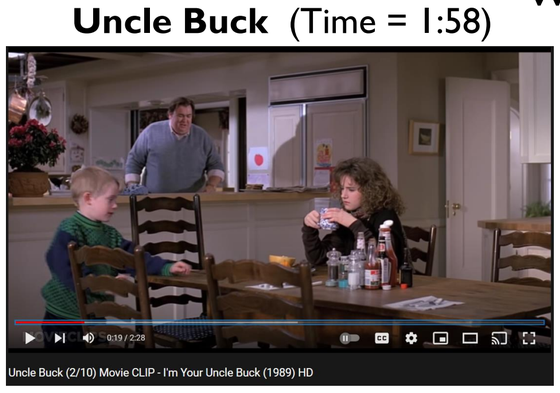
L1 = Japanese (17)
Korean (1)

- Elective course (English through Movies)
- 2nd to 4th year
- Private university (Tokyo)
- Mixed majors

Materials & Procedure

Week 1

Uncle Buck (Time = 1:58)



https://www.youtube.com/watch?v=ghQOllvR2cE

Word Level	Type	Freq	%	Cum.
PropN_Num	6	10	3.57	3.6
A1	92	243	86.79	88.85
A2	15	15	5.36	94.24
B1	4	4	1.43	**96.04**
B2	2	3	1.07	96.76
NA	5	5	1.79	100
ALL	124	280	100	100

Uptown Girls (time = 1:50)

https://www.youtube.com/watch?v=CtTjc4nJlDM

Word Level	Type	Freq	%	Cum.
PropN_Num	4	4	1.43	1.43
A1	85	208	74.29	75.71
A2	24	30	10.71	86.43
B1	9	9	3.21	**89.64**
B2	7	9	3.21	92.86
NA	17	20	7.14	100
ALL	146	280	100	100

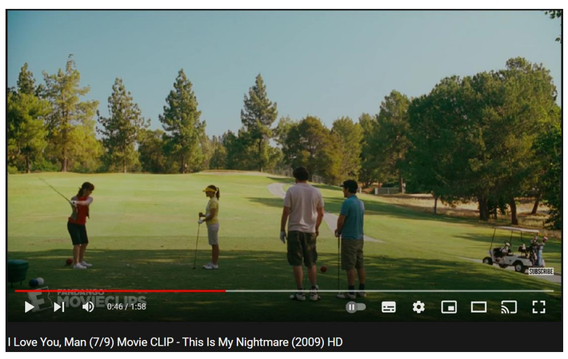
1st viewing → Comprehension **1 - 6** rating → 2nd viewing → Comprehension **1 - 6** rating → Which video was easier to understand?

How much did the audio / visuals contribute to your understanding of the scene? (2 x **1-6** rating)

High Likert scores = high comprehension or high contribution from audio / visuals

Week 2

I Love You, Man (Time 1:30)



https://www.youtube.com/watch?v=f_zpkjkB8ac

Word Level	Type	Freq	%	Cum.
PropN_Num	7	11	3.75	3.75
A1	76	217	74.06	77.82
A2	15	26	8.87	86.69
B1	1	1	0.34	**87.03**
B2	5	6	2.05	89.08
NA	24	32	10.92	100
ALL	134	233	100	100

Bridesmaids (Time 2:12)

https://www.youtube.com/watch?v=lyQ1m8xbJW0

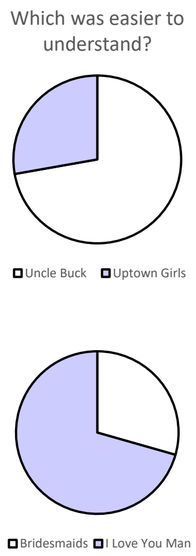
Word Level	Type	Freq	%	Cum.
PropN_Num	5	6	2.27	2.27
A1	86	219	82.95	85.23
A2	13	23	8.71	93.94
B1	7	7	2.65	**96.59**
B2	1	1	0.38	96.97
NA	8	8	3.03	100
ALL	120	264	100	100

Same procedure, except: 1st viewing

Lexical coverage
New Word Level Checker (Mizumoto, 2021)

Preliminary Results (data collection finished 13 Oct)

	Visuals		Audio		Comprehension	
	Mean	SD	Mean	SD	Mean	SD
Uncle Buck (>95%)						
1st viewing	2.22	0.65				
2nd viewing	3.5	1.25	5	1.03	4.39	0.85
Uptown Girls (<90%)						
1st viewing	2.94	1.16				
2nd viewing	3.78	1.22	4.06	1.06	3.78	1.06
I Love You Man (<90%)						
1st viewing			3.33	0.97		
2nd viewing	5.17	0.62	4.17	1.2	4.83	0.71
Bridesmaids (>95%)						
1st viewing			2.94	1.11		
2nd viewing	4.61	0.98	3.28	0.96	4.44	1.15



Week 1 – reported audio contributed more
Week 2 – reported visuals contributed more
- Related to content in video?
- Task sequencing?

Week 1 > 95% easier
Week 2 < 90% easier
- Based on mean Likert scale scores
- And qu. asking directly
- But variation in responses

Discussion & Preliminary Conclusions

Factors affecting comprehension (based on qualitative responses):

Visual
- Facial expressions
- Body language
- Lip reading
- Number of characters
- Complexity/simplicity of actions

Audio
- Speech rate
- Pronunciation
- Sound effects / music
- Specific lines of dialogue
- Vocabulary
- Sentence length

- There does not seem to be much difference between 90% and 95% lexical coverage for the comprehension of movie clips
- Other factors are clearly affecting self-reported comprehension
- Contribution of audio or video to comprehension is probably dependant on the specific text

Limitations
- 90% / 95% threshold set at B1 level, nearly half of participants were B2
- Small sample size / short data collection period

Future research
- More detailed analysis of this data (e.g. Repeated measures ANOVA)
- Different lexical coverage thresholds
- Larger sample / Different video genres

References / Contact

@coopersensei
cooper@rikkyo.ac.jp